

दस्तावेजों के अनुवाद हेतु निविदा आमंत्रण सूचना

अनुवादकों के पैनल में पंजीकरण हेतु दो बोलियों : तकनीकी एवं वित्तीय बोली, में मुहरबंद निविदाएं आमंत्रित की जाती हैं। निविदा दस्तावेज़ 25 जुलाई 2007 से रू.100.00 के भुगतान पर निदेशक (विदेशी भा-ना एवं प्रकाशन), कमरा सं 350, मानकालय, भारतीय मानक ब्यूरो, 9 बहादुर ग्राह जफर मार्ग, नई दिल्ली से प्राप्त किया जा सकता है अथवा वेबसाइट www.bis.org.in से डाउनलोड किया जा सकता है। डाउनलोड करने पर बोलीदाता को निविदा जमा करने के समय रू.100.00 देने होंगे। तकनीकी एवं वित्तीय बोली मुहरबंद लिफाफे में अलग-अलग जमा करनी होगी। सभी तरह से पूर्ण बोली 8 अगस्त 2007 1500 बजे तक अथवा उससे पहले अधोहस्ताक्षरी के कार्यालय में देनी होगी। तकनीकी बोली उसी दिन 1600 बजे खोली जाएगी।

तकनीकी बोली के साथ रू.2500.00 की धरोहर राशि देनी होगी। जिन पार्टियों को पैनल के लिए चुना जाएगा उनकी कार्यकारिता (चमतवित्तुंदबम) प्रतिभूति राशि (रू.5000.00) ब्याज मुक्त ऋत पर कार्य की पूरी अवधि के दौरान रखी जाएगी। जमा की जाने वाली धरोहर राशि किसी भी व्यावसायिक बैंक के डिमांड ड्राफ्ट/बैंकर के चैक के रूप में हो।

भा.मा.ब्यूरो को बिना कोई कारण बताएं किसी अथवा सभी प्रस्तावों को स्वीकार अथवा अस्वीकार करने का अधिकार है।

निदेशक (विदेशी भा-ना एवं प्रकाशन)

तकनीकी बोली

पूर्व योग्यता मानदंड

अनुवादकों के पास संबंधित भा-ना की स्नातकोत्तर अथवा समकक्ष डिग्री हो जो वरीयतः तकनीकी पृ-ठभूमि का हो, जिसके पास तकनीकी एवं वैज्ञानिक प्रलेखों के अनुवाद का कम से कम दो वर्ग का अनुभव हो।

1. संगठन/व्यक्ति का नाम :
- 2 पता :
3. अनुवादक (अनुवादकों) की शैक्षिक योग्यता :
4. अनुवादक (अनुवादकों) की भा-ना की योग्यता :
5. बोलीदाता के लिए निर्देश :
अनुवाद स्रोत प्रलेख की शैली के अनुसार करना होगा तथा सॉफ्ट और हार्ड प्रति दोनों में देना होगा। हमारे मुद्रित प्रलेख के नमूने हमारे कार्यालय में देखे जा सकते हैं।
6. अनुवाद का कुल अनुभव :
7. वे संगठन जिनके लिए पिछले दो वर्षों में अनुवाद कार्य किया :
8. संदर्भ :
नाम/पता/संपर्क नं. :
;कम से कम दो संदर्भ दें
9. करार की सामान्य शर्तें :
अनुवाद की दो हार्ड प्रतियां और एक सॉफ्ट प्रति देनी होगी
10. करार की विशेष शर्तें :

यदि कोई समाधान योग्य टांका और जिज्ञासा हो तो उसका उल्लेख डुप्लीकेट प्रति में करें जिसे संबंधित तकनीकी विभाग के पास टांका को दूर करने और मांगी गई जानकारी का समाधान करने के लिए भेजा जाएगा। जिज्ञासा का समाधान हो जाने के बाद आवश्यक संशोधनों, यदि हो, को दिए जाने वाले अंतिम अनुवाद में सम्मिलित करना आवश्यक होगा। इस संबंध में भा.मा.ब्यूरो का निर्णय अंतिम होगा। करार पाने वाला व्यक्ति अपनी सुविधा के स्थान पर अनुवाद कार्य कर सकता है। लेकिन स्रोत दस्तावेज हमारे कार्यालय से लेना होगा। इसके अतिरिक्त संबद्ध [दस्तावेजों/शब्दकोशों](#) हेतु केवल संदर्भ के लिए पुस्तकालय सेवा उपलब्ध कराई जा सकती है लेकिन इसके लिए पहले से अनुमति लेनी होगी। ऐसे किसी कार्य के लिए यात्रा भत्ता नहीं दिया जाएगा।

11. समय सीमा: अनुवाद एक सप्ताह के भीतर देना होगा और अधिक प्रलेखों (25 पृ-ठ से अधिक) के लिए अन्यथा सूचित न किए जाने की स्थिति में चार पृ-ठ प्रतिदिन की दर होगी।

12. भुगतान मुद्रित डुप्लीकेट बिल जमा करने पर किया जाएगा।

13. ₹.25000.00 की धरोहर राशि भा.मा.ब्यूरो के पक्ष में बने दिल्ली में देय डिमांड ड्राफ्ट/बैंकर के [चैक/पे](#) ऑर्डर के रूप में जमा करनी होगी। पार्टी का चयन न होने पर धरोहर राशि लौटा दी जाएगी।

14. जिन पार्टियों को पैनल के लिए चुना जाएगा उनकी कार्यकारिता (चमतवित्तुंदबम) प्रतिभूति राशि (₹.5000.00) ब्याज मुक्त ंर्त पर कार्य की पूरी अवधि के दौरान रखी जाएगी।

15. पैनल एक वर्न के लिए वैध होगा। यदि कोई पार्टी करार के दौरान पैनल से नाम वापिस लेती है अथवा काम करने से मना करती है तो प्रतिभूति राशि ज़ब्त कर ली जाएगी। परस्पर सहमति की स्थिति में पैनल का एक वर्न के लिए नवीकरण (तमदमूमक) किया जा सकता है।

16. यदि किसी पार्टी का काम संतो-जनक नहीं पाया जाता है अथवा भा.मा.ब्यूरो द्वारा निर्धारित समय के भीतर अनुवाद नहीं किया जाता है तो पार्टी को दंडित किया जा सकता है अथवा उसे पैनल से निकाला जा सकता है। उस स्थिति में प्रतिभूति राशि ज़ब्त कर ली जाएगी।

17. किया गया अनुवाद अनुवादक को प्रमाणित करना होगा।

18. स्रोत भा-ना से लक्ष्य भा-ना में किए गए एक शब्द के अनुवाद की सर्वाधिक प्रतिस्पर्धी दरें चयन का मानदंड होंगी।

' स्रोत भा-ना का प्रलेख

19. विवाचन- इस मामले में किसी विवाद की स्थिति में इस ब्यूरो के किसी अधिकारी को एकमात्र मध्यस्थ के रूप में नियुक्त करने के लिए भा.मा.ब्यूरो के महानिदेशक सक्षम प्राधिकारी होंगे। मध्यस्थ का निर्णय अंतिम और दोनों पार्टियों के लिए बाध्यकारी होगा।

20. भा.मा.ब्यूरो को किसी तरह का कोई कारण बताए बिना किसी अथवा सभी निविदाओं को अस्वीकार करने का अधिकार है।

21. व्यक्ति/संगठन/एजेंसी का पैनलबद्ध होना ही अनुवाद कार्य पाने का अधिकार नहीं होगा।

न्यायधिकार क्षेत्र - इस मामले में विवाद की स्थिति में सभी विवादों का निपटान दिल्ली न्यायालय के न्यायधिकार क्षेत्र में होगा।

स्थान : हस्ताक्षर.....
.....

तिथि : नाम/पता.....
.....

संलग्न :

- 1) भा-ना में दक्षता, योग्यता तथा अनुभव के लिए कृपया दस्तावेज संलग्न करें।
- 2) ₹.25000.00 की धरोहर राशि
- 3) सेवा कर और पैन चं. की प्रति

'लक्ष्य भा-ना का

वित्तीय बोली

विदेशी भा-नाओं से अंग्रेजी में

(दर प्रति ंब्द)'

अंग्रेजी से विदेशी भा-नाओं में

(दर प्रति ंब्द)'

भारतीय भा-नाओं से अंग्रेजी में

(दर प्रति ंब्द)'

अंग्रेजी से भारतीय भा-नाओं में

(दर प्रति ंब्द)'

अन्य कोई ंल्क/कर :

स्थान :

.....

हस्ताक्षर.....

तिथि :

.....

नाम/पता.....

'लक्ष्य भा-ना का



भारतीय मानक ब्यूरो BUREAU OF INDIAN STANDARDS

Notice Inviting Tender for Translation of Documents

Sealed quotations are invited in two bids : technical bid and financial bid for registration on the panel of translators. Tender documents can be obtained on payment of Rs 100.00 from 25th July 2007 from Director(Foreign Languages & Publications), Room No. 350, Manakalaya, Bureau of Indian Standards, 9 Bahadur Shah Zafar Marg, New Delhi or downloaded from the website www.bis.org.in . In case of downloading, the bidders will have to deposit Rs 100.00 in cash at the time of submitting the Tender. Technical bid and Financial bid shall be submitted separately in sealed cover. Bids complete in all respects shall reach office of the undersigned on or before 1500 hrs on 8th August 2007. The technical bids will be opened on the same day at 1600 hrs.

An Earnest Money Deposit (EMD) of Rs 2500.00 shall be furnished along with the technical bid. For those parties who are selected for the panel an interest free performance security money (Rs 5000.00) will be retained till the entire period of the work. The EMD shall be in form of Demand draft/Banker's cheque from any of the Commercial Banks.

BIS reserves the right to accept or reject any or all of the offers without assigning any reason whatsoever.

Director(Foreign Languages & Publications)

TECHNICAL BID

Pre-qualification criteria

The translators shall be having a Post Graduate or equivalent degree in the language concerned, preferably with technical background, having a minimum of two years experience in translation of technical and scientific documents.

1. Name of organization/individual :
2. Address :
3. Educational Qualification of translator(s) :
4. Qualification in Language of translator(s) :
5. Instruction to Bidders :
Translation has to be carried out as per the style of the source document and submitted in both soft as well as hard copy. Samples of our printed documents can be inspected in our office.
6. Total experience in translation of different languages :
7. Organizations where translation has been done in the past two years :
8. References
Name/Address/Contact No.
(at least two)
9. General conditions of the contract :
Two hard copies and one soft copy of the translation shall be submitted
10. Special conditions of the contract :
If, there are any doubts and queries to be resolved, the same have to be marked in the duplicate copy, which will be sent to the concerned Technical Department for clearing the doubts and resolving the queries raised. After the queries are solved, the necessary modifications, if any, would have to be incorporated in the final translation being submitted. The decision of BIS shall be final in this regard.
Persons awarded the contract, may get the translation jobs done at a venue of their convenience. However, the source document has to be collected from our office. Moreover, for consultation of related documents/dictionaries etc, the library facility can be provided for reference only. However, permission for the same shall be taken in advance. No conveyance is payable for any work carried out.

11. Time Schedule : The translation shall be provided within a week and for bulk documents (more than 25 pages)* the rate of four pages a day unless indicated otherwise.
12. Payments will be made on submission of printed bills in duplicate.
13. An earnest money of Rs. 2500.00 has to be deposited in the form of Demand Draft/Banker's cheque/Pay Order in favour of BIS payable at New Delhi. Earnest money will be refunded if the party is not selected.
14. For those parties who are selected for the panel an interest free performance security money (Rs 5000.00) will be retained till the entire period of the contract.
15. **The panel will be valid for period of one year.** If any party withdraws from the panel or refuse to undertake the work during the contract period, the security money will be forfeited. The panel can be renewed for a further term of one year if mutually agreed.
16. If the work of any party is not satisfactory or if the translation is not submitted within the time schedule prescribed by BIS, the party may be penalized or expelled from the panel. In that case, the security money would be confiscated.
17. The translator has to authenticate the translation done.
18. The criteria for selection shall be the most competent rates for translation of ONE WORD from the source language to the target language.
19. Arbitration – In case of any dispute arises out of this matter, the DG BIS will be the competent authority to appoint any; of the officer of this Bureau as the sole Arbitrator; whose decision will be final and binding on both the parties.
20. BIS reserves the right to reject any or all of the quotations without assigning any reason thereof.
21. Merely empanelment of the individual/organization/agency will not ensure the right to translation work.

***Jurisdiction** – The courts of Delhi shall have the jurisdiction to settle all the disputes arising out of this matter.*

Place: Signature

Date: Name/Address.....

Encl:

- i) Documents in support of proficiency in the language, qualifications and experience may kindly be enclosed.
- ii) EMD of Rs 2500.00
- iii) Copy of service Tax and PAN No.

* of the target language

FINANCIAL BID

FOREIGN LANGUAGES TO ENGLISH (Rates per word) *

ENGLISH TO FOREIGN LANGUAGES (Rates per word)*

INDIAN LANGUAGES TO ENGLISH (Rates per word)*

ENGLISH TO INDIAN LANGUAGES (Rates per word)*

Any Other Charges/Taxes :

Place :

Name of the Party_____

Date :

Address/PhoneNo._____

* of the target language

